

VERZEICHNIS DER UNGARISCH- UND DEUTSCHSPRACHIGEN WERKE VON IMRE KERTÉSZ

Miklós Györffy & Pál Kelemen (Budapest)

erschienen in: Györffy, Miklós/
Kelemen, Pál: Kertész und die Seini-
gen. Lektüren zum Werk von Imre
Kertész. Frankfurt/M. et al: Peter
Lang 2009 (Budapester Studien zur
Literaturwissenschaft 13),
pp. 208-214.

Vorwort und Inhaltsverzeichnis unter:
[http://www.kakanien.ac.at/mat/
MGyoerffy_PKelemen1.pdf](http://www.kakanien.ac.at/mat/MGyoerffy_PKelemen1.pdf).

Ungarisch

Sorstalanság. Regény. Budapest: Szépirodalmi 1975, 291 pp.

A nyomkereső. Két regény. Budapest: Szépirodalmi 1977, 219 pp.
A nyomkereső, pp. 5-112.
Detektívtörténet, pp. 113-219.

A kudarc. Regény. Budapest: Szépirodalmi 1988, 390 pp.

Kaddis a meg nem született gyermekért. Regény. Budapest: Magvető 1990, 186 pp.

Az angol lobogó. Budapest: Holnap 1991, 156 pp.

Az angol lobogó, pp. 5-62.
Budapest, Bécs, Budapest, pp. 65-92.
Világpolgár és zarándok, pp. 93-103.
A pad, pp. 104-115.
1984-em. Gályanapló-részlet, pp. 116-140.
Táborok maradandósága, pp. 141-153.

Gályanapló. Budapest: Holnap 1992, 239 pp.

A holocaust mint kultúra. Három előadás. Budapest: Századvég 1993, 48 pp.
Táborok maradandósága, pp. 7-19.
Hosszú, sötét árnyék, pp. 21-30.
A holocaust mint kultúra, pp. 31-47.

Kertész, Imre/Esterházy, Péter: Jegyzőkönyv/Élet és irodalom. Budapest: Magvető,
Századvég 1993, 71 pp.

Kertész, Imre: Jegyzőkönyv. Elbeszélés, pp. 5-37.
Esterházy, Péter: Élet és irodalom, pp. 39-71.

Valaki más. A változás krónikája. Budapest: Magvető 1997, 167 pp.

A gondolatnyi csend, amíg a kivégzőosztag újratölt. Budapest: Magvető 1998, 217 pp.

Haza, otthon, ország, pp. 9-29.
Hamburgi esszé, pp. 30-59.
Táborok maradandósága, pp. 60-73.
Hosszú, sötét árnyék, pp. 74-84.
A Holocaust mint kultúra, pp. 85-102.
»Hazai levelek«, pp. 103-121.
A fölösleges értelmiségi, pp. 122-137.
A látható és láthatatlan Weimar, pp. 138-143.
Budapest – egy fölösleges vallomás, pp. 144-154.
Az eltökélt pesszimizmus, pp. 157-164.
Az Auschwitzban rejlő kegyelem, pp. 165-180.
A haláltudat, mint vitális erő, pp. 181-205.
Köszönet egy díjért, pp. 207-214.

A száműzött nyelv. Budapest: Magvető 2001, 296 pp.

Előszó, pp. 5-10.
A boldogtalan 20. század, pp. 11-44.
Táborok maradandósága, pp. 45-59.
Hosszú, sötét árnyék, pp. 60-71.

A Holocaust mint kultúra, pp. 72-91.
Haza, otthon, ország, pp. 92-111.
Budapest – egy fölösleges vallomás, pp. 112-124.
A látható és láthatatlan Weimar, pp. 125-131.
»Hazai levelek«, pp. 132-152.
Budapest, Bécs, Budapest, pp. 153-185.
A fölösleges értelmiségi, pp. 186-202.
Hommage à Fejtő, pp. 203-216.
Salzburgi Ünnepi Játékok, pp. 217-222.
Vallomás egy polgárról, pp. 223-239.
Kié Auschwitz? pp. 240-251.
Feltámad-e?!... pp. 252-273.
A száműzött nyelv, pp. 274-297.

Sorstalanság. Filmforgatókönyv. Budapest: Magvető 2001, 201 pp.

Az angol lobogó. Elbeszélések. Budapest: Magvető 2001, 308 pp.

Az angol lobogó, pp. 5-63.
Detektívtörténet, pp. 65-168.
A nyomkereső, pp. 169-276.
Jegyzőkönyv, pp. 277-308.

Kertész, Imre/Esterházy, Péter: Egy történet. Budapest: Magvető 2002, 74 pp.

Kertész, Imre: Jegyzőkönyv, pp. 5-39.
Esterházy, Péter: Élet és irodalom, pp. 41-74.

A stockholmi beszéd. Elhangzott 2002. december 7-én, a Svéd Akadémia ünnepi ülésén.
Budapest: Magvető 2002, 24 pp.

Felszámolás. Budapest: Magvető 2003, 160 pp.

Esterházy, Péter/Kertész, Imre/Nádas, Péter: Kalauz. Hg. v. Endre Bojtár. Budapest: Magvető 2003, 230 pp.

Az eszmélet szintjei (Részletek a Gályanaplóból). pp. 54-60.
Nem tűröm, hogy kirekesszenek, pp. 66-70.
Megdöbbenés, csupa megdöbbenés, pp. 95-97.
A tolerancia díja (Beszéd a Tolerancia-díjak átadásakor), pp. 98-102.
Az önmeghatározás szabadsága (Előadás Hannoverben), pp. 109-121.
»A végső kocsma« (Feljegyzések), pp. 122-129.
»Jeruzsálem, Jeruzsálem...«, pp. 130-140.

K. dosszié. Budapest: Magvető 2006, 262 pp.

Európa nyomasztó öröksége. Esszék. Hg. v. Zoltán Hafner. Budapest: Magvető 2008, 468 pp.

Deutsch

Mensch ohne Schicksal (Sorstalanság). Übers. v. Jörg Buschmann. Berlin: Rütten & Loening 1990, 225 pp.

Kaddisch für ein nicht geborenes Kind. Roman (Kaddis a meg nem született gyermekért. Regény). Übers. v. György Buda, Kristin Schwamm. Berlin: Rowohlt 1992, 156 pp.

Galeerentagebuch (Gályanapló). Übers. v. Kristin Schwamm. Berlin: Rowohlt 1993, 318 pp.

Kertész, Imre/Esterházy, Péter: Eine Geschichte – Zwei Geschichten (Egy történet).

Salzburg, Wien: Residenz 1994, 78 pp.

Kertész, Imre: Protokoll. Übers. v. Kristin Schwamm, pp. 5-42.

Esterházy, Péter: Leben und Literatur. Übers. v. Hans Skirecki, pp. 43-78.

Meine Rede über das Jahrhundert (Hamburgi esszé). Hamburg: Hamburger Ed. 1995, 24 pp.

Eine Zurückweisung. Übers. v. György Buda. In: Eine Zurückweisung. Auszug aus dem Roman »Fiasko«. Buch und CD zum Brandenburgischen Literaturpreis 1995. Potsdam: Vacat 1996, pp. 9-39.

»Für mich ist Auschwitz eine Gnade« (Az Auschwitzban rejltó kegyelem). In: Conturen 17/3 (1996), pp. 52-61.

Roman eines Schicksallosen (Sorstalanság). Übers. v. Christina Virágh. Berlin: Rowohlt 1996, 286 pp.

Dank des Preisträgers (Köszönet egy díjért). Übers. v. Christian Polzin. In: Kertész, Imre/Liehm, Antonin J.: Ansprachen aus Anlaß der Verleihung. Frankfurt/M.: Verlag der Buchhändler-Vereinigung 1997, pp. 31-39.

Fruchtbarkeit in der Negativität. Dankrede. In: Jahrbuch der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung. Göttingen: Wallstein 1997, pp. 97-99.

Ich – ein anderer (Valaki más). Übers. v. Ilma Rakusa. Berlin: Rowohlt 1998, 127 pp.

Fiasko. Roman (Kudarc. Regény). Übers. v. György Buda, Agnes Relle. Berlin: Rowohlt 1999, 442 pp.

Die englische Flagge. Erzählungen (Az angol lobogó. Elbeszélések). Reinbek: Rowohlt 1999, 184 pp.

Die englische Flagge (Az angol lobogó). Übers. v. Kristin Schwamm, pp. 5-58.

Der Spurensucher (A nyomkereső). Übers. v. Kristin Schwamm, pp. 59-154.

Protokoll (Jegyzőkönyv). Übers. v. Kristin Schwamm, pp. 155-185.

Eine Gedankenlänge Stille, bis das Erschießungskommando neu lädt (A gondolatnyi csend, amíg a kivégzőosztag újratölt). Reinbek: Rowohlt 1999, 156 pp.

Vorwort. Übers. v. László Kornitzer, pp. 9-13.

Rede über das Jahrhundert (Hamburgi esszé). Übers. v. Kristin Schwamm, pp. 14-40.

Die Unvergänglichkeit der Lager (Táborok maradandósága). Übers. v. Kristin Schwamm, pp. 41-53.

Der Holocaust als Kultur (A holocaust mint kultúra). Übers. v. György Buda, pp. 54-69.

Der überflüssige Intellektuelle (A fölösleges értelmiségi). Übers. v. Kristin Schwamm, pp. 70-83.

Ein langer, dunkler Schatten (Hosszú, sötét árnyék). Übers. v. Géza Deréky; pp. 84-92.

Free Europe (»Hazai levelek«). Übers. v. László Kornitzer, pp. 93-110.

Wer jetzt kein Haus hat (Haza, otthon, ország). Übers. v. Christina Virágh, pp. 111-127.

Budapest. Ein überflüssiges Bekenntnis (Budapest – egy fölösleges vallomás). Übers. v. Christian Polzin, pp. 128-138.

Das sichtbare und das unsichtbare Weimar (A látható és láthatatlan Weimar). Übers. v. Krisztina Koenen, pp. 139-144.

Wem gehört Auschwitz? (Ké Auschwitz?). Übers. v. Christian Polzin, pp. 145-154.

Da stehen wir nun, betrachten einander. In: Klammer, Angelika (Hg.): Was für ein Péter! Salzburg, Wien: Residenz 1999, pp. 114-116.

Hommage à Salzburg (Salzburgi Ünnepi Játékok). Übers. v. László Kornitzer. In: Landesmann, Hans/Lasinger, Margarethe (Hg.): Salzburger Festspiele 1992-2001. Wien: Zsolnay 2001, pp. 112-115.

Schritt für Schritt. Drehbuch zum *Roman eines Schicksallosen* (Sorstalanság. Filmforgatókönyv). Übers. v. Erich Berger. Frankfurt/M.: Suhrkamp 2002, 184 pp.

»Heureka!« Rede zum Nobelpreis für Literatur 2002 (A stockholmi beszéd. Elhangzott 2002. december 7-én, a Svéd Akadémia ünnepi ülésén.). Übers. v. Kristin Schwamm. Frankfurt/M.: Suhrkamp 2002, 32 pp.

Der Spurensucher. Erzählung (A nyomkereső. Elbeszélés). Frankfurt/M.: Suhrkamp 2002, 130 pp.

Der Spurensucher (A nyomkereső). Übers. v. György Buda, pp. 5-124.
Nachwort. Übers. v. Kristin Schwamm, pp. 125-130.

Liquidation (Felszámolás). Übers. v. László Kornitzer u. Ingrid Krüger. Frankfurt/M.: Suhrkamp 2003, 142 pp.

Die exilierte Sprache. Essays und Reden (A száműzött nyelv. Esszék és beszédek). Frankfurt/M.: Suhrkamp, 2003, 258 pp.

Nádas, Péter: Kertész und sein Thema. Ein Vorwort (Kertész munkája és témája). Übers. v. Ilma Rakusa, pp. 9-12.

Vorbemerkung des Autors. Übers. v. László Kornitzer, pp. 13-14.

Budapest, Wien, Budapest (Budapest, Bécs, Budapest). Übers. v. Ernő Zeltner, pp. 17-41.

Die Unvergänglichkeit der Lager (Táborok maradandósága). Übers. v. Kristin Schwamm, pp. 42-52.

Lange, dunkle Schatten (Hosszú, sötét árnyék). Übers. v. Géza Deréky, pp. 53-60.

Free Europe (»Hazai levelek«). Übers. v. László Kornitzer, pp. 61-75.

Der Holocaust als Kultur (A holocaust mint kultúra). Übers. v. György Buda, pp. 76-89.

Der überflüssige Intellektuelle (A fölösleges értelmiségi). Übers. v. Kristin Schwamm, pp. 90-102.

Das sichtbare und das unsichtbare Weimar (A látható és láthatatlan Weimar). Übers. v. Krisztina Koenen, pp. 105-109.

Das glücklose Jahrhundert (A boldogtalan 20. század). Übers. v. Kristin Schwamm, pp. 110-132.

Wer jetzt kein Haus hat (Haza, otthon, ország). Übers. v. Christina Viragh, pp. 133-146.

Wem gehört Auschwitz? (Ké Auschwitz?). Übers. v. Christian Polzin, pp. 147-155.

Budapest. Ein überflüssiges Bekenntnis (Budapest – egy fölösleges vallomás). Übers. v. Christian Polzin, pp. 156-164.

Wird Europa auferstehen? (Feltámad-e?!...). Übers. v. Kristin Schwamm, pp. 165-180.

Hommage à Fejtő (Hommage à Fejtő). Übers. v. Irene Rübber, pp. 183-192.

Bekenntnis zu einem Bürger (Vallomás egy polgárról). Übers. v. Kristin Schwamm, pp. 193-205.

Die exilierte Sprache (A száműzött nyelv). Übers. v. Kristin Schwamm, pp. 206-221.

Von der Freiheit der Selbstbestimmung (Az önmeghatározás szabadsága). Übers. v. Kristin Schwamm, pp. 222-232.

Jerusalem, Jerusalem... (Jeruzsálem, Jeruzsálem...) Übers. v. László Kornitzer, pp. 233-242.

»Heureka!« (A stockholmi beszéd). Übers. v. Kristin Schwamm, pp. 243-255.

Detektivgeschichte (Detektívtörténet). Übers. v. Angelika Máté, Péter Máté. Reinbek: Rowohlt 2004, 138 pp.

Vorwort, pp. 5-7.

Detektivgeschichte. Übers. v. Angelika Máté, Péter Máté, pp. 9-138.

Der Unerbittlichkeitskünstler. In: Kesting, Hanjo (Hg.): Ein bunter Flecken am Kaftan. Essays zur deutsch-jüdischen Literatur. Göttingen: Wallstein 2005, pp. 305-318.

Dossier K. Eine Ermittlung (K. dosszié). Übers. v. Kristin Schwamm. Reinbek: Rowohlt 2006, 238 pp.

Heureka! Gespräche und eine Rede. Mi Kaltnadelradierungen von Susanne Theumer. Neumarkt i.d. Obf.: Reche 2006, 80 pp.

Die Ethik wird durch die Opfer geschaffen, pp. 7-10.

Ich will meine Leser verletzen, pp. 12-19.

Es geht um Europas Werte, pp. 20-23.

Die Glückskatastrophe, pp. 24-31.

Der Repräsentant und der Märtyrer, pp. 32-41.

Heureka! (Heuréka!) Übers. v. Kristin Schwamm, pp. 43-56.

Ich zeige einen Ausweg, pp. 57-64.

Man schreibt als ein glücklicher Mensch, pp. 65-74.

Opfer und Henker. Berlin: Transit 2007, 86 pp.

Erdenbürger und Pilger (Világpolgár és zarándok). Übers. v. Ilma Rakusa, pp. 9-21.

Vorbemerkung, pp. 23-24.

Ich, der Henker (Én, a hóhér). Übers. v. Agnes Relle, pp. 25-44.

Die Bank (A pad). Übers. v. Ilma Rakusa, pp. 45-57.

Budapest. Ein überflüssiges Bekenntnis (Budapest – egy fölösleges vallomás). Übers. v. Christian Polzin, pp. 59-71.

Warum gerade Berlin? (Miert Berlin?) Übers. v. Kristin Schwamm, pp. 73-82.